

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Wearing the Traditional Jalaba**  
**Part 1**

**Moroccan Arabic transcript:**

ب: ام بالنسبة لللبس في المغرب ف اللبس في الايام العادية, لبس عادي jeans, skirts اولا كيليسو آآآ يعني اللبس العادي... بالنسبة للشباب عادي يعني ما كانش اختلاف كبير آآآ بالنسبة لمثلا آآآ الي هما اكبر شوي في السن كايين ألي كيليس modern, يلبس لباس عصري و ألي متعارف عليه هو الجلابة. فالجلابة كتلتبس كبعيت تخرج مثلا لشارع, لزقة مثلا انا راني ماشية عند صحبتي قريبة ليا يعني انا كنزورها ما نلبس jeans وما نلبس ... فأنا نلبس, كنكون لابسة حوايجي و نلبس الجلابة. فهذيك الجلابة هي باش كتخرج للزقة, ما يمكنش تخرج لزقة بالبيجاما. تلبس الجلابة, هي اللباس الرسمي أو لا بالك ألي كانو, مثلا الوالدة ديالي كتلبسها باش تخرج علي برا. هذه و كانت مزينة لانك تمشي بها للشغل, تمشي بها للخدمة غير هي ما كان تعاونش لانها طويلة و عندها لكمام, كايين ألي ما كاتعاونش. ألي موالفها كانت عادي آآآ اللبس التقليدي هو ألي عادي يكون فيه مختلف علي دابا الجلابة هذه كانت تلبس يوميا.

ن: {سؤال غير واضح}

ب: لا الرجال كيليسو عادي jeans و كيليسو آآآ suits. أما الالبس الجلابة كيليسها في مناسبات...

ن: شكل الجلابة ايه, شكلها ايه؟

ب: كتكون لباس ألي هو طويل حتي التحت و يكونو لكمام شوية عراض. و كيكون عنده قب او cap من اللورة...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: نحن كنفولولها قب, فكيف يكون عنده قب من اللور, هذه هي الجلابة, فكنتكون...

ن: فيها تطريز او ...؟

ب: علي حساب, بعينه يكون تطريز, ما بعيتش يكون تطريز هذه كتبقى اختيار ديالك و حتي شكل الجلابة خادي... و شنهو كييجيني انا بالنسبة للبس التقليدي في المغرب انه ما بقاش الواحد غير ينتمي لواحد الحقبة الزمنية وحدة, فغادي كيطوروه. كايين stylists هما ألي يطوروه هناك...

ن: يترى الجلابة ذي ذي الوقي حديثة ولا هي مدة معينة...؟

ب: هي كايين من لقديم, كايينة من لقديم لانها هي ما تكونش لاسقة علي الجسم, كتكون عريضة شوي. كتحسي مرتاحة فيها, كتكوني لابستها تحسي مرتاحة فيها يعني ماشي شي حاجة ألي هي مزير لك علي جسمك ما كتتحركيش بحرية, يعني هذيك ادارت باش تحسي بحرية اكثر و انك تحسي و ما تخليش شي وحد اخر يشوف فيك نظرة ألي ما شي هذيك.

### **English translation:**

**B:** As for clothing in Morocco, in everyday life, people wear normal clothes like jeans, skirts or any casual dress... For the young people, there isn't a big difference but, for the older people, some wear modern clothes, but what is commonly worn is the *jalaba*. People wear the *jalaba* when they are going out of the house. For instance, if I were to go visit my friend who's close by, I wouldn't wear jeans or... I wear something nice and then put on the *jalaba* on top of that because the *jalaba* is for being out in the streets; you can't walk in the street with pajamas, you would wear the *jalaba*. The *jalaba* is the official dress. For example, my mother would wear it when she goes out. And what's nice about it is that people can even wear it for work. At times it is not practical because it is long and has a hood, but for the people who are used to it, it is fine. For the traditional clothes, there are varieties and the *jalaba* of nowadays is for daily wear.

**N:** [*Inaudible questions*]

**B:** No, a man normally wears jeans and suits and as for the *jalaba*, he only wears it on special occasions...

**N:** What does the *Jalaba* look like, what does it look like?

**B:** It is a long, ankle-length dress, it has wide sleeves and it has a hood in the back...

**N:** [*Inaudible question*]

**B:** We call it a hood, it usually has a hood in the back... this is the *jalaba*; it is...

**N:** Does it have embroidery..?

**B:** It depends: you may want to have it with embroidery or you may want to have it without embroidery; it's your choice. Even the shape of the *jalaba* is... however you want it. Personally, the traditional clothes in Morocco are no longer restricted to one specific era but rather evolve and develop with time. And there are fashion designers who develop them...

**N:** Is the *jalaba* something modern or is it for a specific period of time...?

**B:** It has been there for long time. It has been there for a long time because it doesn't stick to the body; it's rather loose. It's very comfortable, when you are wearing it you feel very comfortable. I mean, it's not something that feels tight on your body and doesn't allow you to move freely. It was made so that the person feels more free and also so that other people don't look at you in a way you don't want to them to do so.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated